

## As palavras estrangeiras inseridas na língua portuguesa

Alexandre Luís Khun<sup>1</sup>  
Daiane Dadda<sup>1</sup>  
Elizandra Aresi Bossle<sup>1</sup>  
Geyze Monteiro<sup>1</sup>  
Viviane Izabel da Silva<sup>1</sup>  
Adriana Soares<sup>2</sup>

**Resumo:** Os brasileiros costumam inserir na Língua Portuguesa muitas palavras da Língua Inglesa que são utilizadas na fala e na escrita. Encontramos essas palavras estrangeiras em jornais, revistas, na televisão, na Internet e até mesmo nas conversas do dia-a-dia. Nesta pesquisa serão verificadas palavras retiradas de um jornal, com o intuito de explicar a presença marcante de Estrangeirismos e Neologismos cada vez mais frequentes na Língua Portuguesa.

**Palavras-chave:** Língua Portuguesa. Palavras estrangeiras. Estrangeirismo. Neologismo.

**Abstract:** Brazilians often insert many English words into the Portuguese Language. These words are used in speech and written. We find these foreign words in newspapers, magazines, television, the Internet and even in conversations of day-to-day. In this research these words will be checked and taken from a newspaper, with the intention of explaining the outstanding presence of Foreignness and Neologisms that are growing frequent in the Portuguese Language.

**Keywords:** Portuguese Language. Foreign words. Foreignness. Neologism.

Muitas das palavras usadas pelos brasileiros no dia-a-dia são termos “emprestados” da Língua Inglesa, mas por que inserir tantas palavras estrangeiras em suas falas? Será que não existe um termo em nossa língua materna para ser utilizado? Talvez, pelo fato destas palavras estarem incorporadas na cultura brasileira, muitas pessoas nem percebam que na verdade trata-se de uma palavra estrangeira.

Podemos perceber isso, em muitas ocasiões diferentes: na escola, na TV, revistas e, sobretudo em jornais. Os chamados Neologismos tornaram-se populares principalmente pelos mais jovens, que através da Internet estão conectados com o mundo. A mídia também é um dos fatores contribuintes para tal crescimento e a cada dia mais palavras estrangeiras são agregadas ao vocabulário dos brasileiros.

Tendo por base sentenças e propagandas retiradas do jornal Zero Hora do dia 25 de março de 2012 será feito um estudo com o intuito de compreender melhor o motivo pelo qual os brasileiros utilizam tantos termos estrangeiros em suas falas e a partir

<sup>1</sup> Acadêmico(a) do Curso de Letras da FACOS – Faculdade Cenecista de Osório.

<sup>2</sup> Prof<sup>a</sup>. Ms em Língua Inglesa pela PUC - Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul. Atualmente professora da FACOS – Faculdade Cenecista de Osório. Professora orientadora na disciplina de Língua Inglesa V.

das palavras retiradas deste jornal serão verificados o Estrangeirismo e o Neologismo tão presentes na Língua Portuguesa.

## **Palavras pesquisadas**

### **Pg.15**

**1** Tv 40” LCD Full HD- Full HD (Full High Definition) (propaganda)- Na tradução literal o significado seria Alta definição cheia, contudo essa possível versão não nos explica muito sobre a função desse sistema em uma aparelho televisivo. Técnicos especialistas nesse sistema afirmam que uma TV Full HD é o aparelho com melhor resolução de imagem existente no mercado.

**2** Microcomputador Windows Starter Dual- core(propaganda)- uma tradução literal seria absurda, Janelas de entrada com centro duplo; não conseguimos compreender a função desse sistema no computador. Windows Starter é um software onde são processadas todas as informações do PC; a função Dual Core é tornar o processamento de várias coisas ao mesmo tempo e mais rápido, porque possui dois núcleos na memória do PC lidando assim com o dobro de informações no mesmo limite de tempo, auxilia na reprodução de jogos mais atuais.

**3** Cartão de memória com 8 GB(gigabytes) (propaganda)– Gigabytes é uma medida da capacidade de armazenamento de algum aparelho eletrônico; quanto mais GB, mais arquivos poderão ser salvos na memória desse aparelho.

**4** Refrigerador FrostFree(propaganda)- Na tradução literal seria Refrigerador com gelo livre ou livre de gelo; tecnicamente o frostfree quer dizer que o refrigerador não acumula gelo, e que o descongelamento é praticamente desnecessário.

**5** Home basic original (propaganda)- Literalmente “lar básico original”, o que é uma tradução no mínimo estranha, por se tratar de um sistema interno de computadores. Assim como o Windows Starter, o Home basic original é um software em que são registradas todas as ações do PC.

### **Pg.17**

**6** Serial killers (sentença): Não guardaram recordações, algo comum em serial killers. – Assassinos em série.

**7** SMS (sentença): Em fevereiro de 2011, o celular de Andrea enviou para Pereira o seguinte SMS: “el puto mondo de viaje a la dela cama.” – SMS (Short Message Service), em português “serviço de mensagens curtas”, é um serviço disponível em telefones celulares (telemóveis) digitais que permite o envio de mensagens curtas (até 160 caracteres) entre estes equipamentos e entre outros dispositivos de mão (handhelds), e até entre telefones fixos (linha-fixa), conhecidas popularmente como mensagens de texto.

### **Pg.18**

**8** Internet (sentença): Na Internet, moradores dos dois países dizem que não querem uma guerra. – A Internet é um conglomerado de redes em escala mundial de milhões de computadores interligados pelo protocolo de comunicação TCP/IP que permite o acesso a informações e todo tipo de transferência de dados. Ela carrega uma ampla variedade de recursos e serviços, incluindo os documentos interligados por meio de hiperligações da WorldWide Web (Rede de Alcance Mundial), e a infraestrutura para suportar correio eletrônico e serviços como comunicação instantânea e compartilhamento de arquivos.

### **Pg.3**

**9** Twitter (sentença): A equipe está preparada para responder a todas as manifestações de consumidores no Twitter e no Facebook em até duas horas, diz a diretora de marketing da TAM, Manuela Amaro. - gorjear, substantivo, gorjeio, seguidores.

**10** Facebook (sentença): A equipe está preparada para responder a todas as manifestações de consumidores no Twitter e no Facebook em até duas horas, diz a diretora de marketing da TAM, Manuela Amaro. - face ou rosto do livro, rede social.

**11** Marketing (sentença): A equipe está preparada para responder a todas as

manifestações de consumidores no Twitter e no Facebook em até duas horas, diz a diretora de marketing da TAM, Manuela Amaro. – propaganda, compra e venda, no caso no texto Marketing da Tam, ou seja, venda de passagens aéreas.

**Pg.5**

**12** Ranking (sentença): O país ocupa a 126ª posição no ranking de 183 nações em facilidade para colocar um negócio em prática. – posição.

**Pg.20**

**13** Prime (sentença): Pista prime portão 4 (entrada pelo pórtico do gigantinho) portadores de necessidades especiais portão 4. – principal.

**14** Shopping (sentença): Carris As T1 e T7 passam pelos arredores do Praia de Belas Shopping, e as linhas T2 e T5 circulam pela AV José de Alencar, próximo ao gigantinho. – Local com muitas lojas para fazer compras.

**Pg.10**

**15** Funk (sentença): Colega da mesma bancada, DJ Cassiá – eleito graças à sua popularidade discotecando funk carioca – gargalhava como de costume. – medo, embaraço, pulsilânime, tremer de medo, fugir de medo. Nesta sentença é um estilo musical.

**Pg.11**

**16** Crack (sentença): Mudar o nome do “crack”. – Fenda, racha, rachadura, louco, estrondo, mudança de voz, GÍR tóxico barato que provoca um elevado teor de dependência físico-química e psicológica.

**Pg.12**

**17** Site (sentença): O editorial ao lado foi publicado antecipadamente no site e no Facebook de Zero Hora, na sexta-feira. – sítio, local, lugar, situação.

## **O conhecimento da língua inglesa**

Os brasileiros costumam utilizar palavras estrangeiras em seus textos escritos. Algumas vezes fazem isso por não haver uma tradução na Língua Portuguesa para tal palavra, outras para chamar mais a atenção do leitor, o que é o caso das propagandas, e, ainda, chegam a utilizar palavras estrangeiras apenas por utilizar.

Na maioria dos casos, a língua estrangeira utilizada é a Língua Inglesa, por ser a mais conhecida no mundo. Mas, muitas vezes, o leitor nem sequer conhece os termos utilizados, não sabe o que significa na Língua Portuguesa. Isso geralmente acontece por falta de conhecimento, afinal, nem todos estudam outras línguas além da sua língua materna.

Quando conhecem os termos, podem não saber a escrita e a pronúncia corretas, afinal a escrita pode ser parecida com a da nossa língua, mas na maioria das palavras não é igual. E, mesmo que a escrita seja igual ou parecida, a pronúncia acaba sendo diferente.

## **Estrangeirismo e neologismo inseridos na linguagem dos brasileiros**

É importante saber diferenciar o termo Estrangeirismo de Neologismo. Ambos são recursos linguísticos cujo objeto principal é a língua estrangeira inserida na língua materna do país em questão; no nosso caso do Brasil. Contudo, diferem-se enquanto funções sintático-semânticas.

Estrangeirismos são termos de outras línguas que por não terem uma tradução específica, foram agregados a nossa língua, como na palavra 3 (Gigabyte). Na Língua Portuguesa não há um termo para definir a tradução de Gigabyte, que é uma medida da capacidade de armazenamento de algum aparelho eletrônico, então é mais fácil agrega-la ao vocabulário dos brasileiros. Mas sabe-se que muitas pessoas utilizam essa palavra sem saber seu significado, apenas porque ouviram alguém falar que o computador, por exemplo, é de 2 gigabytes. A repetição das palavras

estrangeiras sem saber seu significado, apenas porque é bonito ou chique falar outra língua é que torna estranho o uso de destes termos, talvez até errado.

No caso de palavras como gigabyte e internet, não há como evitar que sejam utilizadas pelos brasileiros e incorporadas ao vocabulário deste povo, afinal sua tradução não é precisa, o que torna difícil para o povo se expressar. Mas, obviamente, existe o recurso de inventar um termo brasileiro para se referir a tais palavras, por que isso não acontece? Não se sabe.

O que realmente é chato e talvez até seja errado é usar termos estrangeiros que têm uma tradução específica na Língua Portuguesa, como ranking e serial killer, por exemplo. Alguns dizem que é mais chique usar o termo estrangeiro, mas porque não defender a Língua Portuguesa, preservá-la, se esta é a língua materna de todo brasileiro?

Em jornais e revistas encontramos tanto o Estrangeirismo como o Neologismo. Em alguns casos isso ocorre para chamar a atenção do leitor, ou para enfatizar alguma coisa. O uso de termos estrangeiros em meios de comunicação, não apenas lidos, mas também na televisão ou no rádio, é um recurso comum e inteligente que muitas vezes prende a atenção do leitor, ouvinte ou telespectador.

Neologismos são palavras ou expressões estrangeiras que foram incorporadas na nossa língua, recebendo modificações em sua construção morfológica, como por exemplo, a palavra 10 (Twitter), da qual se originou o termo Twitar, ou seja, postar em uma rede social cujo nome é twitter. De uma palavra originária da língua inglesa, formou-se uma nova na língua portuguesa.

Câmara Junior apud Chaves (2010) afirma que todas essas aquisições estrangeiras que uma língua faz, ocorrem principalmente por questões políticas, comerciais e, sobretudo pela miscigenação de culturas. Essa mistura cultural vem se tornando cada vez mais frequente e perceptível e com isso os povos acabam incorporando em sua cultura um pouquinho da cultura de cada povo que eles conhecem, não

apenas da língua, mas também da música, artes, vestuário, enfim, um pouco de tudo.

Um termo estrangeiro quando agregado a outra língua sofre um processo de aceitação pelos falantes da língua materna. Isso significa dizer que, tanto um Estrangeirismo quanto um Neologismo precisam ser realmente acrescentados no vocabulário da população, e não apenas em um grupo específico. Esses termos por serem disseminados pela mídia e inevitavelmente pela Internet (que também é um Estrangeirismo!) tornam-se parte realmente do linguajar do povo brasileiro.

### **Considerações finais**

Com base nos estudos apresentados, pode-se notar que realmente é crescente o número de palavras estrangeiras no vocabulário brasileiro, e a tendência é que a cada dia, mais e mais Estrangeirismos e Neologismos tornar-se-ão comuns à cultura brasileira. Por outro lado, também nota-se que muitas das palavras estrangeiras que estão inseridas no vocabulário do povo brasileiro têm versões em português, mas pelo uso e pela globalização dos meios de comunicação, são empregadas originalmente em inglês.

A maioria das pessoas sabe que tais termos são palavras estrangeiras, mas nem sempre sabem exatamente o que significam, e quase nunca sabem pronunciar corretamente as palavras estrangeiras, pois mesmo as que têm a grafia igual a da Língua Portuguesa têm a pronúncia diferente.

Além disso, os estrangeirismos principalmente em anúncios publicitários acabam por dar ênfase ao texto e enriquecer o discurso através do qual convence o leitor a optar por um produto ou marca. Sendo assim, percebe-se que a Língua Inglesa está inserida na Língua Portuguesa através destas palavras tão utilizadas pelos brasileiros, algumas sem necessidade, outras por não haver na Língua Portuguesa um termo que as defina melhor.

## Referências

CONRAD, David. **Minidicionário escolar de inglês: inglês – português, português – inglês**. São Paulo: DCL, 2008.

CHAVES, Anna Lídia Bueno. **O uso dos estrangeirismos na linguagem do brasileiro**. Disponível em: <http://www.unifan.edu.br/files/pesquisa/O%20USO%20DOS%20ESTRANGEIRISMOS%20NA%20LINGUAGEM%20DO%20BRASILEIRO-%20ANNA%20L%C3%8DDIA%20BUENO.pdf>. Acesso em: 28/05/2012.

DUARTE, Sérgio Nogueira. **Língua Viva III: uma análise simples e bem-humorada da linguagem do brasileiro**. Rio de Janeiro: Rocco, 2000.

**Dicionário Oxford escolar para estudantes brasileiros de inglês: português- inglês, inglês-português**. Oxford: Oxford University Press, 2009.

**Jornal Zero Hora**. Edição 16.971. Porto Alegre: Domingo, 25.03.2012.

MARQUES, Amadeu. **Dicionário – Inglês/Português, Português/Inglês**. 3. ed. São Paulo: Editora Ática, 2009.